

# Resumen curricular de Boris Schoemann

**Dirección:** Calle Moctezuma n°56, Col. del Carmen, Coyoacán, México, D.F.  
**C.P.:** 04100 **Tel:** (01 55) 56 58 62 85  
**Mail:** [bschoemann@hotmail.com](mailto:bschoemann@hotmail.com), [teatrolacapilla@hotmail.com](mailto:teatrolacapilla@hotmail.com)  
**Página web:** <http://www.geocities.com/losendebles>

**Director, actor, traductor y maestro de teatro** nacido en París, Francia en 1964.  
Licenciado en Administración y Relaciones Internacionales en la European Business School (París, Londres, Frankfurt). 1981-85  
Formación en la Escuela de Creación Teatral del Théâtre du Mantois. 1986-89  
Vive de manera permanente en México desde noviembre de 1989. (Inmigrado)

Ha desarrollado sus actividades profesionales en el **Théâtre du Mantois** en Francia y luego en diversas ciudades de México, principalmente en Xalapa donde vivió hasta 1997, con las facultades de Teatro y de Danza de la Universidad Veracruzana, la **Compañía Públik Teatro Contemporáneo**, La Agrupación Teatral La Tarántula y la Compañía de Danza Jorge Domínguez; luego en Cuernavaca con la UAEM, en Guadalajara con la Universidad de Guadalajara, en Saltillo con la Asociación Coahuilense de Teatristas, y desde 1999 en México D.F. en el Centro Universitario de Teatro de la UNAM, el Centro Cultural Helénico y ahora en el **Teatro La Capilla** con su compañía **Los Endebles**.

Ha recorrido la mayor parte del país impartiendo cursos de actuación, dirección y lecturas teatralizadas y presentando sus espectáculos, en particular **“Historia del Tigre”** de Dario Fo, **“Se Busca”**, creación colectiva, **“En Cadena de Montajes”**, maratón de lecturas-espectáculo de dramaturgia europea contemporánea **“Los Endebles”**, **“La historia de la oca”** y **“El Camino de los Pasos Peligrosos”** de Michel Marc Bouchard, **“El canto del Dime-Dime”** y **“El puente de piedras...”** de Daniel Danis, **“Moliere por ella misma”** de Francoise Thyron y **“El regreso al desierto”** de Bernard-Marie Koltes, **“Welles, la pura verdad”** de Jason Sherman, **“El ventrílocuo”** de Larry Tremblay.

Representó a México en diversos **festivales internacionales** en Cuba, Canadá, Nicaragua y Japón, así como al Estado de Veracruz en las Muestras Nacionales de Teatro de 1995 y 1998 y al Distrito Federal en las del 2001 y 2002. Desde su llegada a México ha dirigido más de 40 obras.

Hasta la fecha ha llevado a cabo cinco proyectos gracias a becas del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en los rubros de co-inversión, intercambio de residencias

(México-Quebec) y traducción. Desde hace 8 años se especializa en la **traducción de dramaturgia contemporánea** de autores franceses, canadienses, alemanes, italianos y mexicanos, difundiendo estas obras con los teatristas mexicanos de provincia y del Distrito Federal. Entre los autores que ha traducido figuran Bernard Marie Koltes, Copi, Heiner Muller, Michel Marc Bouchard, Daniel Danis, Larry Tremblay, Wajdi Mouawad y Normand Chaurette, entre otros. Del español al francés ha traducido obras de Oscar Liera, David Olguín, Humberto Leyva, Antonio Serrano y Luis Mario Moncada.

**Realizó dos residencias en Montreal, Canadá**, en las cuales tradujo teatro mexicano y quebequense contemporáneo al francés y español respectivamente, obras que difundió en ambos países. Fue seleccionado para participar en la **residencia internacional de traducción literaria de Banff**, Canadá en el 2005.

Con las **Ediciones El Milagro**, ha publicado tres libros conteniendo sus traducciones: **“Teatro francés contemporáneo”** de la colección Teatro Mundi y en la que se encargó de la introducción, la selección de las obras, además de la traducción de “Una visita inoportuna” de Copi; luego **“Los Endebles”** de Michel Marc Bouchard (incluyendo las obras “Los Endebles” y “El camino de los pasos peligrosos”), y **“La Huida”** del premio Nobel Gao Xingjian (antología de 4 obras de las cuales tradujo “El sonámbulo”). Publicó cuatro obras quebequenses para público infantil y juvenil con Anónimo Drama Ediciones en el 2005.

**Desde Abril del 2001 es director artístico del Teatro La Capilla** en Coyoacán cuyo objetivo es la difusión de dramaturgia mexicana y extranjera contemporánea, con un programa que incluye puestas en escena y lecturas-espectáculo realizadas por su propia compañía **"los endeables"**, así como propuestas de jóvenes compañías invitadas y también intercambios artísticos internacionales. El Teatro La Capilla recibió el premio del **mejor foro independiente** de parte de la Asociación Mexicana de Críticos de Teatro en Marzo 2002, y junto con su compañía, Los Endebles, cuenta con el apoyo del programa **“México en Escena”** (2004-2009).

Co-dirige, junto con Luis Mario Moncada, la **Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea**, evento anual organizado conjuntamente por el Centro Cultural Helénico y el Teatro La Capilla desde marzo 2002.

Desde el 2005, es co-director artístico de la **Compañía Titular de Teatro de la Universidad Veracruzana**.

Recibió el premio al **mejor director de teatro de búsqueda** de parte de la Asociación Mexicana de Críticos de Teatro por la puesta en escena de “El Ventrílocuo” de Larry Tremblay. (2006)

## **Traducción de obras quebequenses al español realizadas por Boris Schoemann de 1999 al 2005:**

---

### **1. El puente de piedras y la piel de imágenes** (Le pont de pierres et la peau d'images) De Daniel Danis. Traducción Boris Schoemann y Elena Guiochíns

La obra nos sitúa en los territorios errantes del éxodo de una infancia huérfana: niños de diferentes tierras, costumbres, lenguas y religión recorren el mundo en busca de un país sin guerra. ¿Existe un lugar así en un mundo cuya consigna, casi congénita, es la agresión?

Publicado por Anónimo Drama Ediciones, 2004  
Estreno: Teatro El Granero, Mayo 2005, México D.F.  
Compañía Los Endebles. Dirección Boris Schoemann

### **2. Chiquito Barco** (Petit navire) De Normand Chaurette. Traducción Boris Schoemann y Elena Guiochíns

Chiquito Barco y Roxana, de 11 y 12 años respectivamente, están al cuidado de la Lavandera y de un anciano amigo de la familia, debido a la enfermedad de la madre, quien a su vez disfraza la realidad haciéndoles creer a sus hijos que está de viaje por las altas montañas, en búsqueda de pureza y paz interior.

Publicación por Anónimo Drama Ediciones: Enero 2005  
Lectura presentada durante la Tercera semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea, Centro Cultural Helénico, Marzo 2004. Dirección Boris Schoemann

### **3. El pequeño dragón** (Le petit dragon) De Lise Vaillancourt. Traducción Boris Schoemann y Elena Guiochíns

Marie encarga al cuentista Wilbrod una historia en la cual combata con un terrible dragón. Mientras Wilbrod intenta desesperadamente escribir aquella historia, un pequeñísimo dragón de agua aparece; lo llama Tifón. Seducidos por la triste aventura de su nuevo amigo, Marie y Wilbrod deciden acompañar al pobre Tifón que ha sido excluido del reino de los dragones y que quiere regresar allá para reencontrarse con su madre.

#### **4. Los libros y Zoe, shu bidu bi, shu bidu wua** (Les livres et Zoé...)

De Jasmine Dubé. Traducción Boris Schoemann y Elena Guiochíns

Cuando sea grande, Zoe será realizadora de películas. A Zoe le gusta mucho ver la tele. Demasiado según sus padres, quienes preferirían verla leer y estudiar más. Un día Zoe se harta y decide escapar de su casa. Escoge la biblioteca como refugio. Es el último lugar donde sus padres pensarían encontrarla. Creyendo burlar así a sus padres y a la Señora Librería, la bibliotecaria, Zoe cae en su propia trampa. Se vuelve prisionera de la biblioteca... ¿Sola? No. Los libros están ahí. Y tienen muchas cosas que contar...

Publicación por Anónimo Drama Ediciones; Enero 2005

#### **5. Cocalina** (Cocaline) - **Melodrama** (Mélodrame) - **Feliz Navidad Julia** (Joyeux Noel Julie)

Cuentos urbanos de Yvan Bienvenue. Traducción de Boris Schoemann

“Ángeles exterminadoras” es un espectáculo que consta de tres monólogos-confesiones del dramaturgo canadiense Yvan Bienvenue. Es ya una tradición en Montreal hacer veladas no católicas durante el periodo de la navidad, una especie de anti-pastorela en donde el diablo toma la forma de la negligencia médica, el maltrato a los ancianos, los violadores y asesinos, incluso los secuestradores, que nos demuestran que la navidad no sólo son esferas y campanitas. Noches perversas en las que damos testimonio de nuestra realidad más inconfesable.

Producción de la compañía Los Endebles, noviembre y diciembre 2003, 2004 y 2005  
Dirección Boris Schoemann. Teatro La Capilla, México D.F.

#### **6. Litoral** (Littoral)

De Wajdi Mouawad. Traducción de Boris Schoemann y Cesar Jaime Rodríguez

“Nació la idea de escribir sobre Wilfrid, un hombre joven que habiendo perdido a su padre buscaría un lugar para el descanso de sus restos. Durante esta búsqueda regresaría a su tierra ancestral donde redescubriría la fundación de su existencia y su identidad. La escritura se fue convirtiendo en algo sediento y alucinante, que cobró vida por sí misma en un laberinto, acompañado por la disciplina y el humor de los actores y diseñadores”. W.M.

Estreno Teatro La Capilla, Julio 2005. Coproducción Tapioca Inn y Los Endebles.  
Dirección Hugo Arrevillaga.

## **7. Alphonse** (Alphonse)

De Wajdi Mouawad. Traducción de Boris Schoemann y Hugo Arrevillaga.

Alphonse no regresó a casa aquella noche y desde entonces todo el mundo lo busca. Su familia está inquieta y la policía también. En este monólogo onírico y poético con múltiples personajes, Alphonse viaja con Pierre-Paul-René, “un niño, dulce, monocorde, y que no se sorprende nunca de nada.”

## **8. El ventrílocuo** (Le ventriloque)

De Larry Tremblay. Traducción de Boris Schoemann

¿Quién mató a Aureliano? Desde la muerte de su hermano, Gaby sufre de un grave bloqueo: ya no logra escribir una sola línea. Hoy tiene cita con el Doctor Limestone, quien la ayudará a volver a encontrar la inspiración. ¿Pero quién es realmente el Doctor Limestone? ¿Y en qué consiste exactamente su enfoque terapéutico? “El ventrílocuo es una obra que gira alrededor de los temas de la creación, del fantasma, de la identidad, de la sexualidad, con sub-temas como el incesto, el vudú, el psicoanálisis. Pero nunca escribo obras temáticas. Son más bien mestizajes.” L.T.

Producción Cía. Los Endebles. Dirección Boris Schoemann.

Co-producción con la Universidad Nacional Autónoma de México, 2005-2006, Teatro Santa Catarina.

## **9. Un campo** (Le Champ)

De Louise Bombardier. Traducción de Boris Schoemann

Un niño perseguido llega un día a un campo de maíz tan extenso como la memoria; es rechazado por un hombre agresivo que reina sobre el lugar y que trata con ternura infinita a los animales heridos. Entre ellos, un extraño gnomo en cautiverio. Ante el rumor de la guerra que se acerca, las melodías lentas y tristes del hombre y las carcajadas furtivas del gnomo, el niño observa como este territorio ilimitado empieza a estrecharse, oscurecerse y transformarse.

Lectura presentada durante la Segunda Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea, Marzo 2003, Teatro La Capilla, dirección Boris Schoemann

## **10. El canto del dime-dime** (Le chant du dire-dire)

De Daniel Danis. Traducción de Elena Guiochíns y Boris Schoemann

Tras la desaparición de sus padres adoptivos, llevados por un huracán, Roque, William y Fredy deciden quedarse en su casa, apartados de la sociedad, al fondo de los bosques,

donde reciben el dolor mudo de su hermana Noema, víctima de una extraña enfermedad. Su “sociedad de amor” vuelve a formarse alrededor de un objeto casi mítico: el dime-dime.

Producida por la compañía Los Endebles y estrenada en 2002 en el Teatro La Capilla. Reestrenada en Enero 2004 en el Teatro El Granero. Dirección Boris Schoemann.

**11. Los endebles o la repetición de un drama romántico.** (Les feluettes ou la répétition d'un drame romantique) de Michel Marc Bouchard

et

**12. El camino de los pasos peligrosos.** (Le chemin des passes dangereuses)

De Michel Marc Bouchard. Traducción de Boris Schoemann

Publiées par Ediciones El Milagro.

Dirigidas por Boris Schoemann en el Teatro La Capilla. Temporadas del 2000 al 2003.

**13: Telenovela** (Téléroman) de Larry Tremblay (traduite avec l'auteur en résidence a Banff)